



にっぽん さんぶん きょうてん

日本散文经典

谢大光 主编

学林出版社

にっぽん さんぶん きょうてん

日本散文经典

谢大光 主编

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本散文经典 / 谢大光主编. —上海: 学林出版社, 2010. 5

(外国散文经典丛书系列)

ISBN 978-7-5486-0004-6

I. ①日… II. ①谢… III. ①散文—作品集—日本
IV. ①I313.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 062658 号



日本散文经典

主 编—— 谢大光

责任编辑—— 李西曦

封面设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司

学林出版社(上海钦州南路81号3楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路193号 www.ewen.cc)

照 排—— 南京展望文化发展有限公司

刷 印—— 上海叶大印务发展有限公司印刷

开 本—— 787×1092 1/16

印 张—— 14.5

字 数—— 19 万

版 次—— 2010 年 5 月第 1 版

2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0004-6/I·3

定 价—— 29.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

序 | 序 文 |

日本是个好奇心旺盛的民族，对外部世界的种种信息无不充满关注。即使在历史上的锁国时期，尚透过荷兰这扇西窗，关注欧洲文明进程，吸收西方自然科学成果，形成所谓的“兰学”。同时，这个民族又是内向的，甚至有些自闭，不愿向外界透露自身的信息。无论是早年遣唐师华，还是明治维新以后，举国引进西学，其着眼点都在于实用，贯彻着重实践的“及物”精神；对于传统文化的维护，小心谨慎得近乎执拗。有日本学者将日本形象地比喻为宇宙空间中的黑洞：它可以无限度地吸收周边所有物质的能量，但不允许任何光和热从自身散发出去，外部世界也就无法看清它。日本散文就是在日本民族独特而多面的文化心理和审美趣味上，生长起来的。

文学意义上的散文，都是在语言文字的实际应用中演变、发展而成熟的。被称为日本第一部随笔集的《枕草子》，就是在平安时代（794—1192）的宫廷女流文学，特别是日记文学的兴盛中脱颖而出。《枕草子》约三百段，原是作为中宫女侍的作者，“凭了自己的趣味，将自然想到的感兴，随手记录下来”的文字，大抵是“自己眼里看到，心里想到的事情”。作者清少纳言家学渊源，深通歌道，又熟知汉学，艺术趣味的高雅和体物入心的敏感都有过人之处。其文字简洁畅达，明快机智，自然率真的记述中透露出个性的伶俐好胜，甚或调皮任性。《枕草子》的表现手法是直观的，善于在十分细微的事物中，捕捉瞬间的印象和感受，发现日常生活琐屑的趣味，集中体现了日本民族特有的审美品格。

镰仓时期（1192—1333），武家与贵族新旧势力角逐政权，战乱频仍。社

会的动荡不安使人们借宗教取暖,求得对现世烦恼的解脱。文化精英们深感世事无常而出游各地,遁入深山静省为隐者不乏其人。隐者文学应运而生。鸭长明的《方丈记》与吉田兼好的《徒然草》,便是隐遁者记录内心感悟的随笔作品。兼好这个和尚甚是有趣,《徒然草》243段,虽自叙为排遣无聊而兴之所至,漫然书之,却系以沧桑之心发禅悟之语,又并非释家万念俱灰的悲观,儒家和老庄的影响时有流露。作者并不回避自己对俗世欲望的理解和欣赏,于万物流转的无奈中欣赏滋味,甚至超脱自家身份,对鄙俗的僧侣冷嘲热讽,显发出活泼泼的生趣。《徒然草》的文字结实劲健,朴素辛辣,超妙而不空疏,风趣而不油滑,和《枕草子》的细密率真堪称双璧。特别应该指出,《枕草子》和《徒然草》都是在偶然的情况下流传于世的。它们的作者将这些文字视为私人的空间,从没有公诸于世的意愿,因而下笔自由随意,了无避碍。这一点对日本后来的随笔文学影响至深。也许正是由于这样的开端,日本散文的发展,和儒家文以载道的传统,有着全然不同的路径。

明治维新(1868)以后,在“四民平等,开国进取”的旗帜下,日本开始走上近代化国家的道路。在引进西学的过程中,文化上的冲击、碰撞,以至吸收中的排拒,排拒中的吸收,呈现出犬牙交错的复杂情形,远比经济、政治领域来得曲折、漫长。小泉八云、冈仓天心、幸田露伴的散文,可以看作这个时期东西方文化交融的一个侧面。

被认为“比西洋人更理解西洋,比日本人更理解日本”的小泉八云(原名拉甫卡迪奥·赫恩),出生于希腊的爱尔兰人,1890年以美国记者的身份来到日本,为日本文化的独特魅力深深吸引,在松江中学执教时,和当地旧藩士的女儿结婚,后加入日本籍。他用符合东方审美特性的方法讲授英国文学,同时以英、日两种语言写作。他的散文有印象主义的色彩,特别突出视觉、听觉的官能感受,以西方人的视角传达出对于日本自然风情、社会习俗的理解和尊重,成为东西方文化之间双向交流的使者。据说,当年渡海来日本观光的英美人士,十之八九行囊中都带着一本小泉八云的作品。

冈仓天心终身从事艺术教育和研究,致力于日本乃至东方美术的再发现,再评价。在西风东进的大潮中,他的《茶之书》(1906)逆风而上,通过对于茶道的艺术描述,展示了受东方思维方法支配着的美的特征,从中“表现

出我们对于人与自然的全部的见解”。该书用英语写成,是针对只知道“施与”不知道“接受”的西方而写,被认为是“受西方冲击而开始的近代日本,一个觉醒了的知识分子重新发现了东方的价值”。(藤田一美)作者以犀利的语言质疑着西方至上的价值观:“你们以动荡为代价得到了扩张;我们却创造了无力抵抗侵略的调和。你们信不信,在某些方面,东方优于西方?”

幸田露伴被文学史家归入拟古典派,他幼时即热衷于中国古代典籍,在东京学习英文时,仍坚持汉学家塾的学习,专攻程朱理学。露伴文学以东方哲学和佛典的观点,对文明开化和欧化万能的时代风潮展开批判,“证明了在(日本近代化)这一过程中,传统文化仍然有生存的可能性”。(《日本文学史序说》下卷)

变革的时代终究是年轻的时代。在新的社会现实面前,自古以来言文分离的写作,旧有的表现方法的约束,妨碍了人物的感情和语言功能的自然流露。时代对于新文学的期待,呼唤着自由而富于变化的文体。新一代的知识分子,在汲取欧洲文艺复兴以来文学营养的同时,重新审视本民族的文化传统。明治文学代表作家岛崎藤村,在回忆托尔斯泰、巴尔扎克等欧洲作家对他的影响时谈到:“奇怪的是,当我对这些外国的近代文学产生兴趣之后,又反过来促使我重新阅读一些本国的作品。正是在那个时候,我发现感人至深的《枕草子》有许多值得学习的东西。”吸收、反思、融合、尝试,经过几乎一代人的徘徊、摸索,日本散文终于实现向近代的转型。与小说以揭示社会问题介入变革不同,日本散文的转型是以大自然的清新、包容、勃勃生机,展示出精神面貌的焕然,掀开了新的一页。德富芦花的《自然与人生》(1900)、国木田独步的《武藏野》(1898)、岛崎藤村的《千曲川风情》(1912)的相继问世,是日本近代散文发端的标志。德富芦花面对自然那种仪式化的描述,国木田独步在武藏野寂寥的小径上富有象征意味的感悟,岛崎藤村对于自然和最贴近自然的底层民众诚敬素朴的感情,使他们的文字呈现一种圣洁的宗教感,在读者面前展现了广阔的新世界。“大自然能使世界万物表现出绝好的趣味来。”这里面既有对传统审美趣味的承继,也弥漫着浓郁的浪漫主义文学气息。他们的努力为日本现代语言的形成和发展起到奠基的作用。

二十世纪以降,随着各种文艺思潮的传入,日本文坛流派纷呈,转瞬即

逝。相对于小说、诗歌的活跃,随笔文学一派波澜不惊。随笔在江户时期(1603—1867)曾盛极一时,各行各业均有写家,珍闻趣谈,奇风异俗,皆可入文,以至于概念泛化,良莠不齐,后世学者为之衡量规范颇为无奈。“权且把过去已经站得住脚的文章称为随笔,而把今天尚难定论的文章,只好叫做杂文,以示区别。”(石川淳)然而,面对外来文化的强势压力,作为保存传统审美趣味的堡垒,相对保守的随笔,其贡献不可轻视。战前的永井荷风,战后的川端康成,将随笔与小说的特质融为一体,相互借力,倾心经营,成就卓然独立的文学风格。

永井荷风早年以自然主义的小说登上文坛,不久便赴美、法游历,接触到西方国家的近代文明与艺术,回国后目睹单纯从形式上模仿西方的日本社会,对浅薄浮华的明治文化感到失望,创作上开始从拥有深厚底蕴的江户文化中汲取美的营养。他以貌似落拓不羁的生活态度对抗社会的虚伪和鄙俗,内心深含严肃认真的思索和忧虑自国文化的拳拳之心。散文集《晴日木屐》“为变幻的世界立下存照”,细密感伤的怀恋中,不时冒出如匕首般锐利的语句,刺向“为了眼前利益,亟不可待肆意糟蹋世界上独一无二的自国的宝器”的伪文明行径。今天看来,荷风文学远超出唯美主义的窠臼。

川端康成战前即以《伊豆舞女》蜚声文坛。战后他感叹道,“民族的命运兴亡无常,兴亡之后留存下来的,就是这个民族具有的美。”本着这一认识,他的作品着力追溯和展现日本传统美的特质。他在接受诺贝尔文学奖时发表的讲演《我在美丽的日本》,集中体现了他对日本传统美的理解和追求。他的散文不拘泥于文体,描写清淡,叙事委婉,情绪节制而富有感染力,议论常缘事而发,从不强加于人,文字中笼罩着淡淡的哀愁和感伤,在感伤的底下透出温和。这些艺术特质和他的小说一样,形成完整的川端文学之美。

毫无疑问,无论社会的政治的变化产生怎样的影响,日本散文的发展始终有着自己的脉络。“在文化的表层,学习西方、尊崇独创的风潮已经形成,但在文化的深部,却潜藏着另一种思想。”(多田道太郎)这大概就是日本散文发展至今内在的动力吧。

谢大光

2010年3月6日

目 录 | 目 録 |

序 序文	谢大光 / 001
枕草子 枕草子	清少纳言 / 001
方丈记 方丈記	鸭长明 / 004
徒然草 徒然草	吉田兼好 / 007
奥州小道 奥の細道	松尾芭蕉 / 011
日本人的微笑 日本人の微笑	小泉八云 / 018
茶之书 茶の书	冈仓天心 / 025
小园记 お庭	正冈子规 / 034
火钵 火鉢	夏目漱石 / 038
苦境 苦境	幸田露伴 / 042
风景画家柯罗 風景画家コロー	德富芦花 / 045
武藏野 武蔵野	国木田独步 / 056
落叶 落葉	岛崎藤村 / 075
草之情 草の匂い	薄田泣菫 / 078
被描画的花 描かれた花	有岛武郎 / 081
虫声 虫の声	永井荷风 / 087
出了象牙之塔 象牙の塔を出て	厨川白村 / 092
我的书斋 私の書斎	志贺直哉 / 099

旅行 旅行	鶴見祐輔 / 102
我的孤独癖 私の孤独癖	萩原朔太郎 / 105
阴翳礼赞 陰翳礼賛	谷崎润一郎 / 110
树根 木の根	和辻哲郎 / 115
日本的庭园 日本の庭園	室生犀星 / 119
秋的气魄 秋の気魄	丰岛与志雄 / 123
给老友的信 或る旧友への手記	芥川龙之介 / 127
自然的哀愁 自然の哀愁	西胁顺三郎 / 132
梅雨 梅雨	金子光晴 / 135
琴曲 琴の曲	井伏鱒二 / 140
秋之野 秋の野	川端康成 / 146
刺 刺	森茉莉 / 154
樱花 桜	谷崎松子 / 161
春将至 春そ待つころ	井上靖 / 165
听泉 泉に聴く	东山魁夷 / 170
春昼 春の昼	太宰治 / 173
恶妻 悪妻	小堀杏奴 / 175
雪三景 雪三景	水上勉 / 182
死别 死別	加藤周一 / 187
南风初起 春一番	团伊玖磨 / 194
雅典 アテネ	三岛由纪夫 / 198
痛苦忍耐的日子 苦しみに耐えられぬ日々	三浦哲郎 / 204
割雪的季节 雪割の季節	渡边淳一 / 208
天皇走下神坛之日 天皇が人間の声で話した日	大江健三郎 / 212

清少纳言

枕草子

枕草子

(节选)

春天黎明最美好(第一段)

春天黎明最美好。山头渐渐现出淡白色,待到微微明亮时,细细地拖曳着一带紫云。

夏天夜晚最迷人。有月的时候固然美,漆黑的暗夜里,萤火虫交织飞舞。哪怕只有一点,两点,那小小的光亮闪烁着,实在美丽。碰到下雨,也很有趣。

秋天夕暮最难忘。夕阳接近山顶之时,乌鸦归巢,或三只四只,或二只三只,那急急飞行的样子令人怜爱。更有那联翩的雁阵,望上去越来越小,好不叫人心醉。落日西沉,风声,虫声,不绝于耳。那情趣妙不可言。

冬天早晨最有趣。降雪的时候自不必说,白霜遍地,或严寒难耐之时,急忙生起炭火,手捧火盆走来走去,那情景和冬天的早晨最相宜。到了晌午,寒气渐消,火盆的炭火变成了白灰,也着实叫人有些扫兴呢。

花木(第三十五段)

树木的花儿,或浓或淡数红梅。樱树花瓣硕大,叶色浓绿,枝条细细,花开如锦。藤花呢,一串串长垂摇曳,颜色浓艳,娇美无比。

水晶花品格低下,不值一提。但花开时也很好看,想到杜鹃鸟也许藏在花阴深处,那就更有意思。参加贺茂祭回来,途中经过紫野一带,乡间茅舍,土墙根里,茂草丛里,随处开满粉白的花朵,招人怜爱。那样子看起来,就像淡黄的上衣再罩上一袭白色的单衣。没有水晶花的地方,犹如穿着黛青的裙裾,色调素雅。

四月末或五月初,橘树枝叶青碧,花朵莹白,于雨霁的清晨,呈现出楚楚动人的姿影。花丛之中可以窥见去年残存的金黄的果实,耀目争辉,那风情不亚于黎明时分浥满朝露的樱花。联想起橘树和杜鹃鸟的深厚缘分,那就更用不着细说了。①

梨花使人觉得毫无情趣,近来不被珍贵,也没有随书信往来。② 见到梨花如见表情冷淡之人,连叶色都那么可厌。唐土却广为多见,被写入诗词吟咏。然而细看起来,花瓣尖儿凝聚着朦胧的色泽。杨贵妃见玄宗皇帝使从,惨然泪下。“梨花一枝春带雨”③一语,写其寂寞之状,凄婉动人,无与类比。

桐树花开紫艳,叶片广大,不可与其他花木等而视之。唐土有名鸟④择其枝而栖之,其趣不凡。用以作琴,百音俱出,风雅之情,世间可谓常有乎?此木之贵,非同一般。

楝树之姿虽不美,而楝花十分可爱,花朵干爽清丽,若盛开于五月五日,则更合时宜。⑤

陈德文 译

① 《万叶集》：“五月山花开烂漫，见君橘林闻杜鹃。”（读人不知）。《古今集·夏》：“杜鹃借宿橘林中，今朝闻啼又起程。”（读人不知）。

② 当时风习，寄信时附以树木花草。

③ 白居易《长恨歌》中的句子。

④ 此处指凤凰。

⑤ 《新古今集》：“楝树花初放，户外木阴里，熏风晞残露，五月雨晴时。”（藤原忠良）

清少纳言

清少纳言,生卒年不详,大致生活于公元1000年前后,她和《源氏物语》的作者紫式部,都是日本平安时代杰出的女文学家。清少纳言出身于社会地位低微的贵族家庭,父亲清原元辅是著名歌人。她年轻时结婚,生一子,后离婚。公元991年左右,她入宫做了皇后定子的女官。清少纳言聪颖而富有才智,精通和汉文学,为定子所钟爱。长保二年(1000),定子卒,她亦随之结束了宫中生活。后再婚,晚年的生活未必如意。除《枕草子》外,另有《清少纳言集》传世。

《枕草子》是日本最早的一部随笔集,凡三卷,约三百段,成书于平安时代十世纪至十一世纪摄关政治的全盘时期。在这部书中,作者凭借敏锐的洞察力,运用“列举务尽”的笔法,细腻而生动地描摹了身边的所见所感、自然界的千变万化、宫中的社交往来、人世的悲喜烦愁,创造了贵族社会里那种所谓高雅、娴静的美的境界。作者在借物抒情、独抒性灵方面,发挥了非凡的创造性,取得了很高的艺术成就。

鸭长明

方丈记

方丈記

(节选)

俗世之烦恼(第七段)

世间难居,吾自身及住家之苦一如上述。而于不同境遇之下,各种烦恼之事不可胜数。

若以微贱之躯寄于权门,虽深有所喜亦不能尽乐。悲叹之时亦不可放声哭泣。进退两难,起居不安,惶恐之状如雀近鹰巢矣!

若贫而居于富家之邻,朝夕顾影自怜,出入谄媚,妻子童仆皆羡慕之。富家人讥诮之声色时有闻见,则心念念而动,不得一时之安然。

若居狭地,近有火事,无法避其灾。若居边鄙,往返烦劳且有盗难之虞。有势者,贪欲无尽;独身者,为人所轻。有财者则多惧;无财者则恨深。求人者,则身亦为他人所有;育人者,则心为恩爱所使。顺乎世则身苦,不顺乎世,则被视为狂人。不论居何处,从何业,无片刻可修其身养其性也。

闲居之趣味(第十二段)

自徙居于此地,本以为无多少时日,不觉已经五载。草庵亦成故里。居

顶枯叶深积，土台绿苔丛聚。偶闻都中情景，自余居山中，高贵之人多有殁者，至一般百姓更是一一不可计数。屡屡遭火焚之家又焉知几何？

唯吾草庵，无忧无虑。室虽狭，夜可铺床，昼可设座。宿一己之身无不足之憾。寄居虫借居于小贝之中，故可知重其身命。鸛鸟居荒矶，畏人之故也。吾亦如斯。知身，知世，无欲，无躁，但求宁静而无忧烦，以此为乐。

世人造居室之习，未必仅为自己，或为妻子眷属而造，或为亲昵朋友而造，或为主君、先师、财宝、牛马而造之。吾今为自身而结庐，非为他人而结之。何也？当今之世习，吾身之状况，既无同伴家族，亦无应召之奴。纵结广庐，有谁居之？有谁据之？

纵观世间人之友者乃以富贵为尊，以乐施为先，未必珍爱情深及正直之人。莫若仅以丝竹花月为友也。

为人奴者以赏罚严、恩顾厚为先，而不重柔情怜之，软语安之。故而不如以己身为奴婢。

若谓如何以己为奴，则一旦有事即役其自身，虽时有倦怠，但较之对他人颐指气使更为便当。若须出行则自己迈步，虽不轻松，但远胜马、鞍、牛、车之烦累。

今分一身为二用。手为奴，足为乘物，使之随心所欲。因知身心之苦，劳累时可休息，健康时可役使。每次皆勿过度。即使怠惰，亦不心恼。况且常步行，常劳动，可以养性。当然亦不可一味休闲。劳累别人乃为罪业，岂可借他人之力乎？

衣食之类亦然。藤衣、麻衾，随其所得，用以蔽肌体。野原之菊菜，山间之树果，用以延性命。不与人交，故对自身之姿不羞不悔。乏粮时，粗糲劣糗，食之有味。

此等乐事皆非对富人言之，只为一己之身作今昔对比而言也。

三界^①之世，唯有一心，心如不安，象、马、七珍^②不为所用，宫殿楼阁不为所欲。而今有静寂之住居，一间之草庵，吾心爱之。时而出都城，耻其形

① 佛家称世界有三：欲界、色界和无色界。

② 象马皆为贵重的家畜，七珍指七种财宝，即金、银、琉璃、水晶、珊瑚、玛瑙和贝壳。

如乞丐，一旦归而居此，则怜其世人驰驱于俗尘矣。若疑吾之言，可察鱼鸟之情。鱼不厌于水，非鱼则不得知其心；鸟愿投于林，非鸟则不得详其意；闲居之趣亦然，非居此地者谁能悟矣！

陈德文 译

鴨长明

鴨长明(1153—1216)，镰仓前期歌人，散文家。早年长于写作和歌和弹奏琵琶，应后鸟羽天皇之召，成为一名和歌所里的官员。后来他想继承父祖旧业，到贺茂神社当神官，未遂，于五十岁隐遁不出。起先居大原山，后迁至日野山，法名莲胤。《新古今和歌集》收入他的和歌十首。著作有散文集《方丈记》、歌集《鴨长明集》、歌论《无名抄》、故事《发心集》等。

《方丈记》成书于建历二年(1212)，是作者隐匿山中之日，回忆人生世相、叙述天地变异、记录自己苦闷境遇的作品。

全书由十三节组成。开头从人生的虚幻写起，接着叙述了悲惨的天灾，进而论及了社会的苦难，最后以自己所住的方丈的情景为中心，提倡闲居的生活。通篇浑然天成，格调高逸，是和汉文体交混的代表作品。

吉田兼好

徒然草

徒然草

(节选)

忧 患

有遭逢忧患感到悲伤的人,不必突然发心剃发出家,还不如若存若亡地闭着门别无期待地度日更为适宜。显基中纳言^①曾云:“愿得无罪而赏谪居之月”,其言至有味。

长 生

倘仇野之露没有消时,鸟部山之烟也无起时^②,人生能够常住不灭,恐世间将更无趣味。人世无常,正是很妙的事罢。

遍观有生,唯人最长生。蜉蝣及夕而死,夏蝉不知春秋。倘若优游度日,则一年的光阴也就很是长闲了。如不知厌足,虽过千年亦不过一夜的梦

① 显基中纳言,即权中显基中纳言(1000—1047),后一条天皇的近臣,后出家,称圆昭。

② 仇野,位于嵯峨野爱宕山麓,是埋葬死者的墓地;鸟部山,位于京都东山鸟部野,为火葬场所在地。

罢。在不能常住的世界活到老丑,有什么意思?“寿则多辱”。即使长命,在四十以内死了最为得体。过了这个年纪便将忘记自己的老丑,想在人群中胡混,到了暮年还溺爱子孙,希冀长寿得见他们的繁荣;执著人生,私欲益深,人情物理都不复了解,至可叹息。

女 色

惑乱世人心者莫过于色欲。人心真是愚物。色香原是假的,但衣服如经过薰香,虽明知其故,而一闻妙香,必会心动。相传久米仙人见浣女胫白,失其神通,^①实在女人的手足肌肤艳美肥泽,与别的颜色不同,这也是至有道理的话。

自然之美

无论何时,望见明月便令人意快。或云:“无物比月更美”;又一人与之争曰:“露更有味。”其事殊有趣。其实随时随地无有一物不美妙也。

花月无论矣,即风亦足动人。冲岩激行,清溪之流水,其景色亦至佳美。曾见诗云:“沅湘日夜东流去,不为愁人住少时”,觉得很有兴味。嵇康曾云:“游山泽,观鱼鸟,心甚乐之。”在远离人居水草清佳之地,独自逍遥,可谓最大之快乐。

法显的故事

或闻法显三藏往天竺,见故乡之扇而悲,又卧病思得汉食;曰:“如此高人,奈何示弱于异国。”弘融僧却称叹曰:“真是多情和尚。”此言殊无法师气,一何蕴藉乃尔。

爱 生 物

家畜中有牛马,加以羁绊虽亦可悯,唯系日用必需之物,亦属无可如何。狗能防守,视人为胜,也不可缺,但他家多畜此物,偶不畜养别无妨碍。此外

^① 《元亨释书》卷十八:“久米仙人者和州上郡人,入深山学仙方,食松吐,服薜荔。一日腾空飞过故里,会妇人以足踏浣衣,其胫甚白,忽生染心,即时坠落。”